

SADARBĪBAS NOLĪGUMS
CIVILĀS GLOBĀLĀS NAVIGĀCIJAS PAVADOŅU SISTĒMAS (GNSS)
JOMĀ STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS DALĪBVALSTĪM,
NO VIENAS PUSES,
UN KOREJAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES

EIROPAS KOPIENA, turpmāk– "Kopiena",

un

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Eiropas Kopienas dibināšanas līguma Līgumslēdzējas puses, turpmāk– "dalībvalstis",

no vienas puses, un

un Korejas Republika, turpmāk– "Koreja",

no otras puses,

turpmāk tekstā kopā– "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ kopējās intereses civilās globālās navigācijas pavadoņu sistēmas (turpmāk– "GNSS") pilnveidošanā,

ATZĪSTOT *GALILEO* ieguldījuma nozīmi navigācijas un informācijas infrastruktūras izveidē Eiropā un Korejā,

ATZĪSTOT Korejas pavadoņu navigācijas darbību augsto līmeni,

ŅEMOT VĒRĀ *GNSS* izmantošanas straujo attīstību Korejā, Eiropā un citviet pasaulē,

IR VIENOJUSĀS ŠĀDI.

1. PANTS

Nolīguma mērķis

Nolīguma mērķis ir atbalstīt, veicināt un attīstīt Pušu sadarbību civilās globālās pavadoņu navigācijas jomā ar Eiropas un Korejas ieguldījumiem civilajā globālās navigācijas pavadoņu sistēmā (*GNSS*).

2. PANTS

Definīcijas

Šajā Nolīgumā.

- a) "Uzlabošana" ir reģionālas vai vietējas nozīmes mehānismi, piemēram, Eiropas Ģeostacionārās navigācijas pārklājuma dienests (*EGNOS*). Šie mehānismi globālās *GNSS* lietotājiem dod iespēju sasniegt uzlabotu efektivitāti, piemēram, lielāku precizitāti, pieejamību, viengabalainību un ticamību.
- b) "*GALILEO*" ir neatkarīga civilā Eiropas globālā pavadoņu pozicionēšanas, navigācijas un laikiestates sistēma, kas ir civilā kontrolē, lai nodrošinātu Kopienas, tās Dalībvalstu un Eiropas Kosmosa aģentūras izstrādātos un pilnveidotos *GNSS* pakalpojumus. *GALILEO* darbību var nodot privātpersonai. *GALILEO* paredz atklātus, komerciālus, dzīvības drošības, meklēšanas un glābšanas pakalpojumus, kā arī drošu sabiedriski regulējamu pakalpojumu ar ierobežotu piekļuvi, kas paredzēts valsts sektora pilnvarotu lietotāju vajadzībām.

- c) "*GALILEO* vietējie elementi" ir vietēji mehānismi, ar kuriem *GALILEO* pavadoņu navigācijas un laikiestates signālu izmantotājus nodrošina ar informāciju papildus tai, kas iegūta no izmantotās galvenās konstelācijas. Lai iegūtu labāku sniegumu, vietējos elementus var izvietot ap lidostām, ostām un pilsētās vai citā ģeogrāfiski sarežģītā vidē. Ar *GALILEO* nodrošina vietējo elementu vispārējos modeļus.
- d) "Globālās navigācijas, pozicionēšanas un laikiestates aprīkojums" ir ikviens civilā tiesā lietotāja aprīkojums, ar ko nosūta, saņem vai apstrādā pavadoņu navigācijas vai laikiestates signālus, lai sniegtu pakalpojumu vai izmantotu to reģionālajā uzlabošanā.
- e) "Reglamentējošs pasākums" ir jebkurš normatīvs vai reglamentējošs tiesību akts, noteikums, procedūra, lēmums, politiska vai administratīva rīcība.
- f) "Savstarpēja izmantojamība" ir stāvoklis lietotāju līmenī, kurā divu sistēmu uztvērējs var izmantot signālus no divām sistēmām kopā, lai panāktu līdzvērtīgu vai labāku sniegumu nekā, izmantojot tikai vienu sistēmu.
- g) "Intelektuālais īpašums" ir lietots nozīmē, kāda noteikta 2. pantā Konvencijā par pasaules intelektuālā īpašuma organizācijas dibināšanu, kas parakstīta Stokholmā 1967. gada 14. jūlijā.
- h) "Atbildība" ir fiziskas vai juridiskas personas juridiskā atbildība, lai atlīdzinātu citai fiziskai vai juridiskai personai nodarītus zaudējumus saskaņā ar īpašiem juridiskiem principiem un noteikumiem. Šo pienākumu var noteikt nolīgumā (līgumiskā atbildība) vai tiesību normā (ārpuslīgumiskā atbildība).

- i) "Klasificētā informācija" ir informācija, kas radīta ES vai ir saņemta no Dalībvalstīm, ārpuskopienas valstīm vai starptautiskas organizācijas un ko nepieciešams aizsargāt pret nesankcionētu atklāšanu, kura varētu nopietni kaitēt Pušu vai atsevišķu Dalībvalstu būtiskām interesēm, tostarp valsts drošībai. Tās klasifikāciju norāda ar klasifikācijas marķējumu. Šādu informāciju klasificē saskaņā ar piemērojamiem normatīvajiem un reglamentējošiem tiesību aktiem un tās konfidencialitāti, viengabalainību vai pieejamību aizsargā.

3. PANTS

Sadarbības principi

Puses vienojas piemērot šādus ar šo Nolīgumu saistītus sadarbības principus.

1. Abpusējs labums, kas pamatojas uz tiesību un pienākumu vispārēju līdzsvaru, tostarp ieguldījumiem.
2. Partnerība GALILEO programmā saskaņā ar GALILEO pārvaldību reglamentējošām procedūrām un noteikumiem.
3. Abpusējas iespējas iesaistīties Eiropas Kopienas un tās Dalībvalstu un Korejas sadarbības pasākumos saistībā ar civilās *GNSS* projektiem.
4. Savlaicīga informācijas apmaiņa, ar ko var ietekmēt sadarbības pasākumus.

5. Intelektuālā īpašuma tiesību pienācīga aizsardzība atbilstīgi šā Nolikuma 8. panta 3. punktam.
6. Brīvība sniegt pavadoņu navigācijas pakalpojumus Pušu teritorijās.
7. Neierobežota GNSS preču tirdzniecība Pušu teritorijās.

4. PANTS

Sadarbības pasākumu joma

1. Sadarbības pasākumu nozares pavadoņu navigācijas un laikietastes jomā ir šādas: radiofrekvenču spektrs, zinātniskā pētniecība un apmācība, rūpnieciskā sadarbība, tirdzniecība un tirgus attīstība, standartizācija, sertificēšana un reglamentējošie pasākumi, uzlabošana, drošība, atbildība un izmaksu segšana. Puses var pielāgot 1. punktā minēto sarakstu ar lēmumu, ko pieņem saskaņā ar šā Nolikuma 14. pantu izveidotā GNSS koordinācijas komiteja.
2. Šajā Nolikumā nav ietverta Pušu sadarbība turpmāk norādītajās jomās. Ja Puses vienojas, ka sadarbības paplašināšana var sniegt abpusēju labumu kādā no turpmāk minētajām jomām, tam nepieciešama attiecīgu nolīgumu apspriešana un noslēgšana starp Pusēm.

- 2.1. *GALILEO* precīzās tehnoloģijas un ierīces, uz kurām attiecas eksporta kontroles un neizplatīšanas reglamentējošie pasākumi, kas piemērojami Eiropas Kopienā un tās Dalībvalstīs,
 - 2.2. *GALILEO* kriptogrāfija un informācijas drošība (*INFOSEC*),
 - 2.3. *GALILEO* sistēmas drošības arhitektūra (kosmosa, zemes un lietotāju segmenti),
 - 2.4. *GALILEO* globālo segmentu drošības kontroles īpašības,
 - 2.5. sabiedriski regulējami pakalpojumi to definēšanas, izstrādes, īstenošanas, testēšanas un novērtēšanas, kā arī darbības (pārvaldība un izmantošana) fāzēs un
 - 2.6. klasificētās informācijas apmaiņa saistībā ar pavadoņu navigāciju un *GALILEO*.
3. Šis Nolīgums neietekmē institucionālo struktūru, kas izveidota saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem *GALILEO* programmas darbības nolūkā. Tāpat šis Nolīgums neietekmē piemērojamos reglamentējošos pasākumus, ar ko īsteno neizplatīšanas un eksporta kontroles saistības, tostarp nemateriālas tehnoloģiju pārneses kontroli, kā arī neskar valstu drošības pasākumus.

5. PANTS

Sadarbības pasākumu veidi

1. Ņemot vērā spēkā esošos reglamentējošos pasākumus, Puses, cik iespējams, veicina sadarbības pasākumus saistībā ar šo Nolīgumu, lai sniegtu salīdzināmas iespējas piedalīties to pasākumos 4. pantā minētajās nozarēs.
2. Puses vienojas vadīt sadarbības pasākumus, kā norādīts šā Nolīguma 6. līdz 13. pantā.

6. PANTS

Radiofrekvenču spektrs

1. Pamatojoties uz līdzšinējiem panākumiem Starptautiskajā elektrosakaru savienībā, Puses vienojas turpināt savu sadarbību un savstarpēju atbalstu radiofrekvenču spektra jautājumos.
2. Šajā sakarā Puses apmainās ar informāciju par pieprasītajām frekvencēm un veicina piemērotu frekvenču piešķiršanu *GALILEO* un gaidāmajai Korejas *GNSS*, tostarp pavadoņu uzlabošanas sistēmai (*SBAS*), lai nodrošinātu *GALILEO* pakalpojumu pieejamību lietotāju interesēs visā pasaulē un jo īpaši Korejā un Kopienā.

3. Atzīstot, cik svarīga ir radionavigācijas frekvenču spektra aizsardzība pret pārrāvumiem un traucējumiem, Puses nosaka traucējumu avotus un meklē savstarpēji pieņemamus risinājumus šādu traucējumu novēršanai.
4. Puses vienojas 14. pantā minētajai komitejai dot uzdevumu noteikt piemērotu mehānismu, lai nodrošinātu efektīvus kontaktus un sadarbību šajā nozarē.
5. Nekas šajā Nolīgumā nav izskaidrojams ka atkāpe no Starptautiskās elektrosakaru savienības (*ITU*) piemērojamiem noteikumiem, tostarp *ITU* noteikumiem par radiosakariem.

7. PANTS

Zinātniskā pētniecība

Puses veicina kopīgās pētniecības darbības *GNSS* jomā ar Eiropas un Korejas pētniecības programmām, tostarp ar Eiropas Kopienas pētniecības un attīstības pamatprogrammu, Eiropas Kosmosa aģentūras pētniecības programmām un Korejas ministrijām un aģentūrām, kas saistītas ar *GNSS*.

Kopīgajām pētniecības darbībām ir jāveicina civilās *GNSS* turpmākās attīstības plānošana.

Puses vienojas 14. pantā minētajai komitejai dot uzdevumu noteikt piemērotu mehānismu, ar ko nodrošināt efektīvus kontaktus un līdzdalību pētniecības programmās.

8. PANTS

Rūpnieciskā sadarbība

1. Puses veicina un atbalsta sadarbību abu Pušu rūpniecības nozarēs ar tādiem līdzekļiem kā kopuzņēmumi un Korejas līdzdalība attiecīgajās Eiropas rūpniecības asociācijās, kā arī Eiropas līdzdalība attiecīgajās Korejas rūpniecības asociācijās ar mērķi izveidot *GALILEO* sistēmu, kā arī veicināt *GALILEO* piemērošanas un pakalpojumu izmantošanu un attīstību.
2. Puses izveido kopīgu padomdevēju grupu rūpnieciskās sadarbības jautājumos saskaņā ar 14. pantu izveidotās Koordinācijas komitejas vadībā, lai pārbaudītu un vadītu sadarbību pavadoņu attīstības un izgatavošanas, pakalpojumu uzsākšanas, zemes stacijas iekārtu un izmantojamo produktu jomā.
3. Lai atvieglotu rūpniecisko sadarbību, Puses piešķir un nodrošina intelektuālā īpašuma tiesību piemērotu un efektīvu aizsardzību attiecīgajās *GALILEO/EGNOS* attīstības un darbības jomās un nozarēs saskaņā ar attiecīgajiem starptautiskajiem standartiem, kas noteikti *TRIPS* nolīgumos un starptautiskajās konvencijās, ko parakstījušas abas Puses, tostarp šādu standartu ieviešanas efektīviem līdzekļiem.
4. Korejas precīzo ierīču un tehnoloģiju, ko īpaši izstrādājusi un finansējusi *GALILEO* programma un ko kompetentā *GALILEO* drošības iestāde pakļāvusi eksporta kontrolei, eksports uz trešām valstīm Korejai jāiesniedz iepriekšējas atļaujas saņemšanai kompetentajā *GALILEO* drošības iestādē. Katrs atsevišķs šā Nolīguma 4. panta 2. punktā minētais nolīgums Pusēm nodrošina arī piemērotu mehānismu, ar ko nosaka, ka potenciālajām ierīcēm nepieciešama eksporta atļauja.

5. Lai atbalstītu Nolīguma mērķus, Puses veicina saiknes nostiprināšanu starp Eiropas Kosmosa aģentūru un Korejas ministrijām un aģentūrām, kas saistītas ar *GNSS*.

9. PANTS

Tirdzniecība un tirgus attīstība

1. Puses veicina tirdzniecību un ieguldījumus Eiropas un Korejas pavadoņu navigācijas infrastruktūrā, aprīkojumā, *GALILEO* vietējos elementos un izmantošanā.
2. Šajā nolūkā Puses mēģina paaugstināt sabiedrības apziņas līmeni par *GALILEO* pavadoņu navigācijas darbībām, nosaka potenciālos šķēršļus *GNSS* izmantošanas pieaugumam un veic attiecīgus pasākumus, lai veicinātu šo izaugsmi.
3. Lai efektīvi noteiktu lietotāju vajadzības un reaģētu uz tām, Puses apsver kopīga *GNSS* lietotāju foruma izveidi.
4. Šis Nolīgums neskar Pušu tiesības un pienākumus saistībā ar Marakešas nolīgumu, ar ko nodibina Pasaules tirdzniecības organizāciju.

10. PANTS

Standarti, sertificēšana un reglamentējošie pasākumi

1. Atzīstot koordinējošās pieejas vērtību starptautiskajā standartizācijā un sertificēšanā saistībā ar globālās pavadoņu navigācijas pakalpojumiem, Puses kopīgi atbalsta *GALILEO* standartu izstrādi un veicina to piemērošanu visā pasaulē, uzsverot savstarpēju izmantojamību ar citām *GNSS* sistēmām.

Viens no koordinēšanas mērķiem ir veicināt plašu un novatorisku *GALILEO* pakalpojumu izmantošanu atklātiem, komerciāliem un dzīvības drošības mērķiem kā pasaules navigācijas un laikiestates standartu. Puses vienojas, ka tās centīsies radīt labvēlīgus apstākļus *GALILEO* izmantošanas attīstībai.

2. Lai veicinātu un īstenotu šā Nolīguma mērķus, Puses attiecīgi sadarbojas ar pavadoņu pozicionēšanu, navigāciju un laikiestati saistītos jautājumos, kas rodas jo īpaši Starptautiskajā civilās aviācijas organizācijā, Starptautiskajā jūras organizācijā un Starptautiskajā elektrosakaru savienībā.

3. Divpusējā līmenī Puses nodrošina, ka jautājumi, kas saistīti ar tehniskajiem standartiem, sertificēšanas un licencēšanas prasībām un procedūrām attiecībā uz *GNSS*, nerada nevajadzīgus šķēršļus tirdzniecībā. Valstu prasības pamatojas uz objektīviem, nediskriminējošiem un izmantojamiem pārredzamiem kritērijiem.

4. Puses veic nepieciešamos reglamentējošos pasākumus, lai ļautu izmantot *GALILEO* uztvērējus, zemes un kosmosa segmentus to jurisdikcijā esošajās teritorijās. Šajā sakarā Korejas Republikas valdība radio komunikāciju jomā nodrošina *GALILEO* ne mazāk labvēlīgus apstākļus kā citiem līdzīgiem pakalpojumiem.
5. Puses veicina Korejas pārstāvju līdzdalību Eiropas standartizācijas organizācijās.

11. PANTS

Uz zemes esošu globālo un reģionālo *GNSS* uzlabošanas sistēmu attīstība

1. Puses sadarbojas, lai definētu un īstenotu sistēmu arhitektūru uz zemes, ar ko varētu optimāli nodrošināt *GALILEO/EGNOS* viengabalainību, kā arī *GALILEO* un *EGNOS* pakalpojumu precizitāti, nepārtrauktību un savstarpēju izmantojamību ar citām *GNSS* sistēmām.
2. Šajā nolūkā Puses sadarbojas reģionālā mērogā, lai uz *GALILEO* bāzes īstenotu uz zemes esošu reģionālo uzlabošanas sistēmu Korejā. Sagaidāms, ka šāda reģionāla sistēma nodrošinās pakalpojumu reģionālo viengabalainību papildus tiem, ko *GALILEO* sistēma nodrošina globālā mērogā. Kā priekšgājēju Puses var apsvērt *EGNOS* paplašināšanu Austrumāzijas reģionā.
3. Vietējā mērogā Puses veicina *GALILEO* vietējo elementu attīstību.

12. PANTS

Drošība

1. Puses aizsargā globālās navigācijas pavadoņu sistēmas pret ļaunprātīgu izmantošanu, traucējumiem, pārrāvumiem un naidīgu rīcību.
2. Puses veic visus iespējamus pasākumus, lai savās teritorijās nodrošinātu pavadoņu navigācijas pakalpojumu un saistītās infrastruktūras nepārtrauktību un drošību.
3. Puses atzīst, ka sadarbība GALILEO sistēmas un pakalpojumu drošības garantēšanai ir svarīgs kopīgais mērķis.
4. Tādēļ Puses izveido piemērotu konsultāciju avotu, lai risinātu *GNSS* drošības jautājumus.

Praktiskos pasākumus un procedūras nosaka abu Pušu kompetentās drošības iestādes.

13. PANTS

Atbildība un izmaksu segšana

Puses sadarbojas, nosakot un īstenojot atbildības regulējumu un izmaksu segšanas pasākumus, lai atvieglotu civilo *GNSS* pakalpojumu nodrošināšanu.

14. PANTS

Sadarbības mehānisms

1. Sadarbības pasākumu koordinēšanu un atvieglošanu saistībā ar šo Nolīgumu Korejas vārdā veic Korejas Republikas valdība, bet Kopienas un tās Dalībvalstu vārdā – Eiropas Komisija.
2. Saskaņā ar 1. pantā noteiktajiem mērķiem abas minētās institūcijas šā Nolīguma pārvaldīšanai izveido *GNSS koordinācijas* komiteju, turpmāk – "Komiteja". Šī Komiteja sastāv no katras Puses oficiālajiem pārstāvjiem, un, savstarpēji vienojoties, tā izstrādā savu reglamentu.

Koordinācijas komitejas uzdevumi ir šādi:

- a) veicināt, ieteikt Pusēm un pārraudzīt ar šo Nolīgumu saistīto dažāda veida sadarbību;
- b) konsultēt Puses par veidiem, ka pilnveidot un uzlabot sadarbību atbilstīgi šajā Nolīgumā noteiktajiem principiem;
- c) pārskatīt šā Nolīguma efektīvu funkcionēšanu un īstenošanu; un
- d) apspriest iespēju paplašināt sadarbību 4. panta 2. punktā minētajās jomās.

3. Parasti Komiteja tiekas reizi gadā. Sanāksmes notiek pārmaiņus Kopienā un Korejā. Ārkārtējas sanāksmes organizē pēc jebkuras Puses pieprasījuma.

Komitejas vai tās vārdā radušās izmaksas sedz Puse, kura ir ieteikusi vai izraudzījusi Komitejas locekli vai locekļus. Izmaksas, kas ir tieši saistītas ar Komitejas sanāksmēm, izņemot ceļa un uzturēšanās izdevumus, sedz uzņēmēja Puse. Komiteja var izveidot kopīgas tehniskā darba grupas par īpašiem jautājumiem, ko Puses uzskata par piemērotiem, piemēram, rūpnieciskā sadarbība un standartizācija.

4. Puses atbalsta Korejas potenciālo līdzdalību Eiropas *GNSS* uzraudzības iestādē saskaņā ar spēkā esošiem Eiropas Kopienas tiesību aktiem, kā arī kārtību un procedūrām, ar kurām pārvalda šādu līdzdalību.

15. PANTS

Finansējums

1. Katra Puse sedz izmaksas par savu attiecīgo pienākumu veikšanu saskaņā ar šo Nolīgumu, ja vien Puses nav vienojušās citādi. 14. panta 4. punktā minētā kārtība un procedūras ietvers atbilstīgu to valstu finansiālo ieguldījumu *GALILEO* programmā, kas nav ES valstis un kas nolemj pieteikties līdzdalībai *GNSS* uzraudzības iestādē.

2. Puses veic visus vajadzīgos pasākumus saskaņā ar to normatīvajiem un reglamentējošiem tiesību aktiem, lai savā teritorijā atvieglotu tādu personu iebraukšanu, uzturēšanos un izbraukšanu, kā arī tāda kapitāla, materiālu, datu un aprīkojuma ievešanu, uzglabāšanu un izvešanu, kas ir saistīti ar sadarbības pasākumiem vai tiek izmantoti tajos saskaņā ar šo Nolīgumu.

3. Ja vienas Puses īpašās sadarbības shēmās paredzēts finansiāls atbalsts citas Puses dalībniekiem, jebkādām šādām vienas Puses subsīdijām, finansiālajiem ieguldījumiem vai citiem ieguldījumu veidiem citas Puses dalībniekiem, lai atbalstītu tās darbības, piešķir nodokļu un muitas atbrīvojumus saskaņā ar attiecīgajiem normatīvajiem un reglamentējošiem tiesību aktiem, kas ir spēkā katras Puses teritorijā laikā, kad veiktas šādas subsīdijas un finansiālie ieguldījumi vai citi ieguldījumu veidi.

16. PANTS

Informācijas apmaiņa

1. Puses veic administratīvos pasākumus un izveido informācijas punktus, lai nodrošinātu konsultācijas un efektīvu šā Nolīguma nosacījumu īstenošanu.

2. Puses veicina turpmāku informācijas apmaiņu saistībā ar pavadoņu navigāciju abu Pušu institūciju un uzņēmumu starpā.

17. PANTS

Apspriešanās un strīdu izšķiršana

1. Puses nekavējoties, ja viena no Pusēm pieprasījusi, apspriežas par ikvienu jautājumu, kas rodas šā Nolīguma interpretācijas vai piemērošanas rezultātā. Jebkurus strīdus saistībā ar šā Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu atrisina draudzīgās Pušu apspriedēs.
2. Šā panta 1. punkts neaizkavē Puses no iespējas izšķirt strīdu saskaņā ar PTO nolīgumiem.

18. PANTS

Nolīguma stāšanās spēkā un izbeigšana

1. Šis Nolīgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses ir paziņojušas par šai nolūkā nepieciešamo procedūru pabeigšanu. Paziņojumus nosūta Eiropas Savienības Padomei, kura ir šā Nolīguma deponētārs.
2. Saistībā ar šo Nolīgumu noslēgto vienošanos vai intelektuālā īpašuma tiesību jomai piederīgu īpašu tiesību vai saistību derīgumu vai darbības termiņu neietekmē šā Nolīguma izbeigšana.

3. Šo Nolīgumu var grozīt, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties. Jebkuri grozījumi stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses ir paziņojušas depozitāram par šai nolūkā nepieciešamo procedūru pabeigšanu.

4. Šis Nolīgums ir spēkā piecus gadus un turpina būt spēkā arī pēc tam, ja vien kāda no Pusēm to neizbeidz, beidzoties sākotnējam piecu gadus ilgajam termiņam, vai jebkurā brīdī pēc tā beigām, vismaz sešus mēnešus iepriekš iesniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu par nodomu izbeigt šo Nolīgumu.

Nolīgums ir sagatavots divos oriģināleksemplāros angļu, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāliešu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un korejiešu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.